

ITEGEKO N°57/2008 RYO KUWA 10/09/2008 RYEREKEYE KUBUZA IKORWA, ITUMIZWA, IKORESHA N'ICURUZWA RY'AMASASHE AKOZWE MURI PULASITIKI MU RWANDA
 LAW N° 57/2008 OF 10/09/2008 RELATING TO THE PROHIBITION OF MANUFACTURING, IMPORTATION, USE AND SALE OF POLYTHENE BAGS IN RWANDA
 LOI N°57/2008 DU 10/09/2008 PORTANT INTERDICTION DE LA FABRICATION, L'IMPORTATION, L'UTILISATION ET LA COMMERCIALISATION DES SACHETS EN PLASTIQUE AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo itegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article Premier: Objet de la loi

Ingingo ya 2: Igisobanuro cyà "sashe ikozwe muri pulasitiki"

Article 2: Definition of the term "polythene bags"

Article 2: Définition de « sachet en plastique »

Ingingo ya 3: Ibibujijwe

Article 3: Prohibitions

Article 3: Interdictions

Ingingo ya 4: Ikoreshwa ridasanzwe kandi rya ngombwa

Article 4: Exceptional and necessary use

Article 4: Utilisations exceptionnelles et essentielles

UMUTWE WA II: GUTANGA URUHUSHYA NO KUGENZURA

CHAPTER II: AUTHORISATION AND CONTROL

CHAPITRE II: CONTROLE ET AUTORISATION

Ingingo ya 5: Itangwa ry' uruhushya

Article 5: Authorisation

Article 5: Autorisation

Ingingo ya 6: Igenzura

Article 6: Control

Article 6: Contrôle

UMUTWE WA III: INGINGO ZIHANA

CHAPTER III: PENAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS PENALES

Ingingo ya 7 : Ibihano

Article 7 : Penalties

Article 7 : Peines

Ingingo ya 8 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Article 8 : Abrogating provisions

Article 8 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 9 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 9 : Commencement

Article 9 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N°57/2008 RYO KUWA 10/09/2008 RYEREKEYE KUBUZA IKORWA, ITUMIZWA, IKORESHWA N'ICURUZWA RY'AMASASHE AKOZWE MURI PULASITIKI MU RWANDA	LAW N°57/2008 OF 10/09/2008 RELATING TO THE PROHIBITION OF MANUFACTURING, IMPORTATION, USE AND SALE OF POLYTHENE BAGS IN RWANDA	LOI N°57/2008 DU 10/09/2008 PORTANT INTERDICTION DE LA FABRICATION, L'IMPORTATION, L'UTILISATION ET LA COMMERCIALISATION DES SACHETS EN PLASTIQUE AU RWANDA
---	--	--

Twehwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.	LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.
--	--	---

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 02 Nyakanga 2008.

The Chamber of Deputies, in its session of 02 July 2008.

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 juillet 2008 .

Ishingiywe ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 49, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 93, iya 108, iya 118 n'iya 201.

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 49, 62, 66, 67, 66, 90, 93, 108, 118, and 201.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49, 62, 66, 67, 90, 93, 108, 118, et 201 .

Ishingiywe ku Itegeko Ngenga n° 4/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigenda uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 26, iya

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities for protection Conservation and Management of the Environment especially in Articles 26, 32,

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005, portant protection, sauvegarde et promotion de l'environnement au Rwanda, spécialement en ses articles 26, 32, 33, 34, 35, 65, 74, 75, 77, 88 et

32, iya 33, iya 34, iya 35 n'iya 65, iya 74, iya 75, 33, 34, 35, 65, 74, 75, 77, 88 and 109; 109 ;
 iya 77, iya 88 n'iya 109;

Ishingiyeye ku Itegeko n° 03/2002 ryo kuwa 19/01/2002 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge; Pursuant to Law n° 03/2002 of 19/01/2002 establishing the Rwandan Bureau of Standards; Vu la Loi n° 03/2002 du 19/01/2002 portant création de l'Office Rwandais de Normalisation ;

Ishingiyeye ku Itegeko n° 16/2006 ryo ku wa 03/04/2006 rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'ikigo cy'Igihugu cyo kubungabunga ibidukikije (REMA); Pursuant to Law n° 16/2006 of 03/04/2006 determining the organization, functioning and attributions Rwanda Environment Management Authority (REMA); Vu la Loi n° 16/2006 du 03/04/2006 portant organisation, fonctionnement et attributions de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement (REMA) ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo itegeko rigamije

Article One : Purpose of this Law

Article Premier : Objet de la loi

Iri tegeko rigamije kubuza gukora, gukoresha, gutumiza no gucuruza amasashe akozwe muri pulasitiki mu Rwanda.

This Law prohibits the manufacturing, usage, importation and sale of polythene bags in Rwanda.

La présente loi a pour objet l'interdiction de la fabrication, de l'utilisation, de l'importation et de la commercialisation des sachets en plastique au Rwanda.

Ingingo ya 2: Igisobanuro cya "sashe ikozwe muri pulasitiki"

Article 2: Definition of the term "polythene bags"

Article 2 : Définition de « sachet en plastique »

Muri iri itegeko "sashe ikozwe muri pulasitiki" ni igakoreshe mvaruganda cy'uburemere buke (faible densité/low density) gikozwe n'uruherekane rw'imiti y'ubutabire yitwa "ethene/éthylène iteye itya: (CH₂=CH₂). Akenshi

In this Law, a "polythene bag" is a synthetic industrial product with a low density composed of numerous chemical molecules ethene with a chemical formula; (CH₂=CH₂). In most cases the bag is used in packaging of various

Aux termes de la présente loi, le terme « sachet en plastique » désigne un matériel synthétique de faible densité composé de plusieurs molécules chimiques simples, appelé "éthylène" de formule chimique: (CH₂=CH₂).

iyo sashe ikoresheya mu gufunyika ibintu bitandukanye.	products.	.Dans plusieurs cas, ce sachet est utilisé comme emballage pour divers produits.
<u>Ingingo ya 3</u> : Ibibujijwe	<u>Article 3</u> : Prohibitions	<u>Article 3</u> : Interdictions
Gukora, gukoresha, gutumiza no gucuruza amasashe akozwe muri pulasitiki birabujijwe mu Rwanda.	Manufacturing, using, importing and selling polythene bags is hereby prohibited in Rwanda.	La fabrication, l'utilisation, l'importation et la commercialisation des sachets en plastique sont interdites au Rwanda.
<u>Ingingo ya 4</u> : Ikoreshwa ridasanze kandi rya ngombwa	<u>Article 4</u> : Exceptional and necessary use	<u>Article 4</u> : Utilisations exceptionnelles et essentielles
Hasegurirwe ibivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko, iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho urutonde rw'amasashe akozwe muri pulasitiki akenewe gukoreshwa mu buryo budasanze mu Rwanda.	Notwithstanding the provisions of Article 3 of this Law, an Order of the Prime Minister shall establish a list of polythene bags necessary to be used in exceptional cases in Rwanda.	Sans préjudice aux dispositions de l'article 3 de la présente loi, un arrêté du Premier Ministre détermine la liste des types de sachets en plastique qui pourront être utilisés exceptionnellement au Rwanda.
Urwo rutonde ruvugururwa mu gihe cyose bibaye ngombwa.	The list shall be up dated at any time where it is deemed necessary.	Cette liste est actualisée chaque fois que de besoin.
<u>UMUTWE WA II: GUTANGA URUHUSHYA NO KUGENZURA</u>	<u>CHAPTER II : AUTHORISATION AND CONTROL</u>	<u>CHAPITRE II: CONTROLE ET AUTORISATION</u>
<u>Ingingo ya 5</u> : Itangwa ry' uruhushya	<u>Article 5</u> : Authorisation	<u>Article 5</u> : Autorisation
Hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 4 y'iri tegeko, umuntu ushaka gukora, gukoresha, gutumiza no gucuruza amasashe akozwe muri pulasitiki, abisabira uruhushya mu nyandiko ikigo cy'Igihugu cyo kubungabunga ibidukikije.	Pursuant to Article 4 of this Law, any person who requires to manufacture, to use, to import and to sell polythene bags shall apply for a written authorisation from Rwanda Environment Management Authority.	Dans le cadre des dispositions de l'article 4 de la présente loi, toute personne qui désire fabriquer, importer, utiliser ou commercialiser les sachets en plastique, adresse une demande d'autorisation écrite à l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement.
Iyo nyandiko igomba kugaragaza impamvu asaba	The application letter should indicate the	La demande doit être dûment motivée et

urwo, ruhushya n'uburyo azacunga umwanda uturuka kuri ayo masashe akozwe muri pulasitiki.

reasons for the request and the ways through which he or she will manage the polythene waste.

présenter les modalités de gestion des déchets issus de l'utilisation de ces sachets en plastique.

Uwasabye uruhushya ahabwa igisubizo mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri (20) y'akazi.

The applicant shall be given a response in a period not exceeding twenty (20) working days.

Le requérant doit obtenir la réponse dans un délai ne dépassant pas vingt (20) jours ouvrables.

Ingingo ya 6: Igenzura

Inzego zishinzwe kugenzura imikoreshereze y'amasashe akozwe muri pulasitiki mu Rwanda ni abagenzacyaha ba Polisi, abagenzuzi ba gasutamo, abakozi b'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije, abakozi b'Ikigo cy'Igihugu Gitsura Uhuziranenge, inzego z'umutekano, abayobozi b'inzego z'ibanze, n'abandi bakozi bakenewe bahabwa ububasha n'iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

Article 6: Control

Institutions in charge of controlling the use of polythene bags are Judicial Police, Custom officers, Rwanda Environment Management Authority staff, Rwanda Bureau of Standards staff, Security Organs, Local Authorities and other necessary personnel authorized by an Order of the Minister in charge of justice.

Article 6 : Contrôle

Les institutions habilitées à exercer le contrôle de l'utilisation des sachets en plastique sont la police judiciaire, les Agents de la douane, le personnel de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement, le personnel de l'Office Rwandais de Normalisation, les Organes en charge de la Sécurité Nationale, les autorités locales et autre personnel nécessaire désigné par arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions.

UMUTWE WA III: INGINGO ZIHANA

CHAPTER III : PENAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS PENALES

Ingingo ya 7 : Ibihano

Umuntu wese utubahirije ibivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko ahanwa ku buryo bukurikira :

Article 7 : Penalties

Any person who contravenes provisions of Article 3 of this Law shall be punished as follows :

Article 7 : Peines

Quiconque agit contrairement aux dispositions de l'article 3 de la présente loi est sanctionné des peines suivantes :

Inganda zikora amasashe akoze muri pulasitiki, ibigo by'ubucuruzi cyangwa umuntu wese bafatanywe amasashe akozwe muri pulasitiki abujijwe hatabyemerewe hiri muri bubiko bwaho, bayakora cyangwa bayakoresha, bahanishwa igifungo cy'amezi atandatu (6) kugeza ku mezi

Industries which manufacture polythene bags, commercial companies or any person found in possession of prohibited polythene bags without autorisation in their stores, manufacturing or using them, shall be punished by an imprisonment of six (6) months to twelve (12)

Les industries qui fabriquent les sachets en plastique, les entreprises commerciales ou toute personne physique ayant dans leurs stocks des sachets interdits sans autorisation en les fabricant ou en les utilisant, sont punis d'une peine d'emprisonnement de six (6) à douze (12)

<p>cumi n'abiri (12) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000 Frw) kugeza ku mafaranga ibihumbi magana atanu (500.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p>	<p>months and a fine of one hundred thousand (100.000 Rwf) to five hundred thousand (500.000 Rwf) Rwandan francs or one of the two penalties.</p>	<p>mois et d'une amende de cent mille (100.000 Frw) à cinq cent mille (500.000 Frw) francs rwandais ou l'une de ces peines seulement.</p>
<p>Umuntu wese utabyemerewe ugurisha amasashe akozwe muri pulasitiki ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi icumi (10.000 Frw) kugeza ku mafaranga ibihumbi magana itatu (300.000 Frw).</p>	<p>Any unauthorized person who sells polythene bags shall be punished by a fine ranging from ten thousand (10.000 Rwf) to three hundred thousand (300.000 Rwf) Rwandan francs.</p>	<p>Toute personne non autorisée qui vend des sachets en plastique est punie d'une amende allant de dix mille (10.000 Frw) à trois cent mille (300.000 Frw) francs rwandais.</p>
<p>Umuntu wese utabyemerewe ukoresha amasashe akozwe muri pulasitiki ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi bitanu (5.000) kugeza ku bihumbi ijana 100.000 Frw kandi akamburwa ayo masashe.</p>	<p>Any unauthorized person who uses polythene bags shall be punished by a fine ranging from five thousand (5000 Rwf) to one hundred thousand (100.000 Rwf) Rwandan francs and his/her bags shall be confiscated.</p>	<p>Toute personne non autorisée qui utilise des sachets en plastique est punie d'une amende de cinq mille (5.000 Frw) à cent mille (100.000 Frw) francs rwandais et ses sachets sont confisqués.</p>
<p>Abavugwa bose muri iyi ngingo bamburwa ayo masashe akajyanwa mu bubiko bwabugenewe bushyirwaho na REMA.</p>	<p>All persons mentioned in this Article shall be dispossessed of their Polythene bags and the bags shall be taken to the appropriate stores established by REMA.</p>	<p>Tous les sachets appartenant aux catégories mentionnées au présent article sont confisqués et gardés dans un entrepôt aménagé à cet effet par REMA.</p>
<p>Iyo habaye isubiracyaha, igihano cyikuba kabiri.</p>	<p>In case of recidivism, the penalty shall be doubled.</p>	<p>En cas de récidive, les sanctions sont doublées.</p>

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV : FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Article 8 : Abrogating provisions

Article 8: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures et contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 9: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa.

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 10/09/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 9: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 10/09/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 9: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 10/09/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Secau de la République :

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)